

淡江大學 105 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

18-1

考試日期：12月3日(星期六) 第2節

本試題共 六 大題，共 4 頁

本試題係由印刷

一、請將以下單字翻為日文(一題2分)20%

- | | | | | |
|---------|---------|-------|-------|--------|
| 1. 過敏體質 | 2. 日圓增值 | 3. 留學 | 4. 委婉 | 5. 紅燈 |
| 6. 化妝 | 7. 給予 | 8. 賣光 | 9. 醫生 | 10. 背叛 |

二、請將以下短句翻為中文(一題1分)10%

- | | | | |
|-------------|-------------|------------|---------------|
| 1. 「両手に花」 | 2. 「棒読みになる」 | 3. 「身につく」 | 4. 「ほっぺたが落ちる」 |
| 5. 「虫の知らせ」 | 6. 「間に合う」 | 7. 「風邪を引く」 | 8. 「あめをなめる」 |
| 9. 「迷惑をかける」 | 10. 「火事になる」 | | |

三、單選題(一題2分)20%

1. 「わたし___服は汚された」以下選項何者適合放進下線?

- ア. 「の」 イ. 「が」 ウ. 「は」 エ. 「を」

2. 「神様は人間にすばらしいものを___」以下選項何者適合放進下線?

- ア. 「あげた」 イ. 「くれた」 ウ. 「もらった」 エ. 「やった」

3. 以下對話中的「ちょっと」所代表的意思為何?

A: あもう、すみません。この近くに郵便局がありますか。

B: 私も地元の方じゃないんで、ちょっと…。

- ア. 「都合が悪いです」 イ. 「わかりません」 ウ. 「できません」
エ. 「懐が寒いです」

淡江大學 105 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

18-2

考試日期：12月3日(星期六) 第2節

本試題共 六 大題，共 4 頁

4. 以下對話中的「ちょっと」所代表的意思為何？

A：今日、SOQOにバーゲンあるって。一緒に行かない？

B：今日はちょっと…。

ア. 「都合が悪いです」 イ. 「わかりません」 ウ. 「できません」

エ. 「懐が寒いです」

5. 「人を立てる」とはどのような意味が含まれていませんか。

ア. 人を使者や代理としてさし向ける。

イ. 本人の代わりになる人を裏に出す。

ウ. 交渉で、相手との間に代理人や仲介者を立ち入らせる。

エ. 人を自分より上位に置いて尊重する

6. 「事故があって電車が遅れてしまいました。_____、田中さんは遅刻したんです」

以下選項何者最適合放進下線？

ア. 「そして」 イ. 「それに」 ウ. 「それで」 エ. 「それから」

7. 以下四句中有三個句子含有錯誤，請選出正確的句子。

ア. 気が進まないパーティーだが、社長の命令なので行かなざるを得ない。

イ. 食生活が豊かになるにしたがて子供の体格がよくなってきた。

ウ. この頃授業が難しくなっていて、予習をしないとやっぱりわからない。

エ. 幸運なことにノーベル賞作家の講演を聞くことができた。

8. 「今日の仕事は明日にのばすな」以下何者為下線最適當的翻譯。

ア. 拖到明天 イ. 延到明天 ウ. 改到明天 エ. 換到明天

淡江大學 105 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

18-3

考試日期：12月3日(星期六) 第2節

本試題共 六 大題，共 4 頁

9. 以下四句中有三個句子完全正確，請選出錯誤的句子。

- ア. 今日は寒いね。11月になって急に寒くなってきた。
- イ. 人口が年に集中していくだろう。
- ウ. あのお相撲さんはこれからもどんどん強くなっていくだろうし、楽しみだね。
- エ. あゆちゃんは化粧がうまくなってきて、きれいできました。

10. 「このたびは私の就職に際しまして、ひとかたならぬお骨折りをいただき、誠にありがとうございました。お陰をもちまして、東大付属病院より内定通知をいただきました。」

以下何者為下線最適當的翻譯。

- ア. 得到您的關照
- イ. 讓您憂心骨折
- ウ. 多虧您的提拔
- エ. 有勞您盡瘁效力

四、請將以下句子翻成中文(一題3分)15%

1. 用事が済み次第なるべく早く学校へ来ます。
2. 彼は一生懸命勉強してとうとう通訳の試験に合格した。
3. 学校に来る時、急に雨に降られてびしょ濡れになってしまった。
4. このごろは忙しくて、遊ぶこともめったにありません。
5. 地域から世界に向けたグローバルな研究は、まさに知の忍耐力のたまものである。

淡江大學 105 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

18-4

考試日期：12月3日(星期六) 第2節

本試題共 六 大題，共 4 頁

五、請將以下句子翻成日文(一題5分、20%)

1. 因為颱風來襲，本周星期五停課。
2. 只要肯努力，沒有達不成的目標。
3. 今年11月美國總統大選，川普當選震驚全球。
4. 我大學畢業後打算去日本打工度假。

六、請將以下文章翻成中文(15%)

メールは顔も声も文字も知られず匿名性が高いものであり、恥を忍んで何でも依頼できる。ただ、コンピューターを接続しない限りは、書くことも読むこともできない。しかし携帯となると、持ち歩きにも便利で、下手すれば「出会いサイト」のような使われ方をしてしまう。

手軽な携帯電話の異常な普及は、人とのコミュニケーションの手段としてよりも、情報機器そのものを心のよりどころにするところがあるように思える。機器の先にいる人と、どのようにつながるべきかを真剣に考える時にきているのではなかろうか。

(引用：おたにのりこ『やまぐち社会学者のひとりごと』大村印刷、P17)